Porównanie tłumaczeń Izajasza 50:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto wśród was boi się JAHWE, ten słucha\* głosu Jego sługi.\*\* Ten, kto chodzi w ciemnościach i brak mu promienia, niech zaufa imieniu JAHWE i oprze się na swoim Bogu![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto wśród was czuje bojaźń przed JAHWE, ten słucha głosu Jego sługi. Kto chodzi w ciemnościach, nie świeci mu nawet promyk, niech zaufa imieniu JAHWE, niech oprze się na swoim Bogu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto wśród was boi się PANA? Kto słucha głosu jego sługi? Kto chodzi w ciemności i nie ma światłości? Niech zaufa imieniu JAHWE i polega na swoim Bogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto jest między wami bojący się Pana, posłuchaj głosu sługi jego; kto jest, co chodzi w ciemnościach a nie ma światłości? ufaj w imieniu Pańskiem, a spolegaj na Bogu swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto między wami bojący się JAHWE, słuchający głosu sługi jego? Kto chodził w ciemnościach a nie ma światła, niech ma nadzieję w imieniu PANSKIM a niech się spuści na Boga swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto spośród was boi się Pana, niech słucha głosu Jego Sługi! Kto chodzi w ciemnościach i bez przebłysku światła, niechaj imieniu Pana zaufa i niech na swoim Bogu się oprze! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto wśród was boi się Pana, niech słucha głosu jego sługi. Kto chodzi w ciemności i nie jaśnieje mu promień światła, ten niech zaufa imieniu Pana i niech polega na swoim Bogu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto z was boi się JAHWE, niech słucha głosu Jego sługi! Kto chodzi w ciemnościach i brak mu światła, niech zaufa imieniu JAHWE i oprze się na swoim Bogu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto z was boi się JAHWE i słucha Jego sługi? Chociaż chodzi w ciemnościach, gdzie brakuje światła, niech złoży ufność w imieniu JAHWE, niech szuka oparcia w swym Bogu! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ktokolwiek spośród was czci Jahwe, niech słucha głosu Jego Sługi! Kto chodzi w ciemnościach, kto nie ma w sobie blasku światłości, niech w Imieniu Jahwe położy nadzieję i na swym Bogu się oprze! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто з вас боїться Господа? Хай почує голос його раба. Як хто ходить в темряві немає для них світла, покладіть надію на господне імя і скріпіться в Бозі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto jest pomiędzy wami bogobojny, ten słucha głosu Jego sługi; a kto chodzi w ciemności, bo nie ma światła – niech zaufa Imieniu WIEKUISTEGO i polega na swoim Bogu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto wśród was boi się JAHWE, słuchając głosu jego sługi, kto chodził w ustawicznej ciemności i dla kogo nie było jasności? Niech zaufa imieniu JAHWE i oprze się na swoim Bogu. |

1. 1) ten słucha, ׁשֹמֵעַ (szome‘): BHS prop.: niech słucha, יִׁשְמַע , pod. jak G, ἀκουσάτω : Kto wśród was boi się Pana, słucha głosu Jego sługi, τίς ἐν ὑμῖν ὁ φοβούμενος τὸν κύριον ἀκουσάτω τῆς φωνῆς τοῦ παιδὸς αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub pyt.: Kto wśród was (...) Jego sługi? [↑](#footnote-ref-3)